

**LITURGICAL  
PROPER  
January 2017  
ENGLISH/UKRAINIAN**



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)



## Обрізання Господа Бога і Спаса нашого

Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василя Великого, ариєпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня. Неділя перед Богоявленням. *Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

### *Тропарі і Кондаки*

*Тропар (глас 8):* З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

*Тропар (глас 1):* На престолі вогневиднім у вишніх сидиш\* з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом.\* Благоїзволив ти родитися на землі\* з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе.\* Того ради й обрізання довершено на тобі, людині восьмиденній.\* Слава преблагому твоєму задумові,\* слава промислові твоєму,\* слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

*Тропар (глас 1):* На всю землю вийшло вістунання твоє,\* прийняла бо вона слово твоє,\* що ним боголіпно навчив ти,\* природу того, що існує,\* пояснив ти, звичаї людські прикрасив ти\* – царське священство, отче преподобний Василю.\* Моли Христа Бога за спасення душ наших.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Явився еси основою непохитною Церкви,\* подаючи всім людям владицтво неукрадне,\* запечатавши твоїми веліннями,\* небоявленний Василю преподобний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Всіх Господь обрізання терпить\* і людські прогрішення як благий обрізує,\* дає спасення світові;\* і радується в вишніх\* і Творця ерарх, і світлоносний,\* і божественний таїтник Христовий, Василю.



**Sunday, January 1 Sunday before Theophany, Octoechos Tone 8; The Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia.** *The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* You came down from oh high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

*Troparion, Tone 1:* You are seated on high on a fiery throne,\* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.\* Yet You willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,\* as a man, You were circumcised on the eighth day.\* Glory to Your all-gracious will,\* glory to Your providence,\* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

*Troparion, Tone 1:* Your message has spread through all the earth:\* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.\* You explained the nature of things and ordered human conduct.\* O namesake of the royal priesthood, venerable Father Basil,\* pray to Christ God that our souls may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* You have appeared as a firm foundation for the Church,\* maintaining its authority as a sure refuge for mortals,\* sealing it by your doctrine,\* O venerable Basil,\* revealer of heaven.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Lord of all submits to circumcision\* and in His love cuts off the failings of mortals;\* today He gives the world salvation.\* While in the highest there rejoices\* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,\* and the divine initiate of Christ.

**Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей твоїх\* і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

**Прокімен (глас 1):** Уста мої промовлять премудрість\* і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

**Апостол: (2 Тм 4,5-8):**

*Сину Тимотею,* будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг – віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

*(Кл 2,8-12):*

*Браття і Сестри,* вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первніями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власти. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).

*Стих:* Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

*Стих:* Пастирю Ізраїля, почуй, ти, що ведеш Йосифа (Пс 79,2).

*Стих:* Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

***Prokimenon, Tone 1:*** My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Psalm 48:4)

***Epistle: 2 Timothy 4:5-8***

Timothy, my son, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.

***Colossians 2:8-12***

*Brothers and Sisters,* see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

***Alleluia, Tone 8***

*verse:* God, be merciful to us and bless us.

*verse:* make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

*verse:* Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep. (Psalm 79:2)

*verse:* The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice. (Psalm 36:30)

**Євангеліє: (Мр 1,1-8):**

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: “Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його”, – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідувавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одужу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: “Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв’язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом.”

**(Лк 2,20-21. 40-52):**

В той час, пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано. Як сповнилися вісім день, коли мали обрізати хлоп’ятко, назвали його Ісус – ім’я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні. Хлоп’я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а, не знайшовши, повернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, й сказала йому його мати: “Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, боліючи, тебе шукали.” Він же відповів їм: “Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?” Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувся у Назарет і був їм слухняний. А мати його

**Gospel:** *Mark 1:1-8*

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight,’” John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.”

*Luke 2:20-21, 40-52*

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day’s journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety.” He said to them, “Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father’s house?” But they did not understand

зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літами й ласкою в Бога та людей.

*Замість Достойно:* Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твое престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\* Пам'ять праведного буде вічна,\* лихої слави він не лякається. (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).



what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

### ***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear. (Psalm 111:6-7)\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

**Tuesday, January 5** Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas (284-305); the Venerable Syncletica. Aliturgical day. [Day of strict fast, abstinence from meat, dairy and eggs, and foods that contain these ingredients]

*This an aliturgical day – the Divine Liturgy is not celebrated on this day.*

**Great Vespers and Divine Liturgy of St. Basil the Great**  
*(celebrated in late afternoon on January 5)*

*At Psalm 140; In Tone 2*

8 & 7. The Forerunner beheld our Enlightenment,  
Who has brought light to all mankind,  
draw near for baptism:  
and he rejoiced in soul while his hand trembled.  
And he showed Him to the people, saying:  
“Behold, the Redeemer of Israel,  
Who sets us free from corruption.”  
O sinless Christ our God, glory to You.

6 & 5. The hosts of angels were filled with fear,  
as they saw our Deliverer baptized by a servant  
and receiving witness through the coming of the Spirit.  
And the Father’s voice was heard from on high:  
“He upon Whom the Forerunner lays his hand,  
the same is My beloved Son in Whom I am well pleased.”  
O Christ our God, glory to You.

4&3. The streams of the Jordan received You Who are the fountain,  
and the Comforter descended in the form of a dove.  
He Who bowed the heavens, bowed His head,  
and the clay cried aloud to Him that formed him:  
“Why do You command of me what lies beyond my power?  
For I have need to be baptized of You.”  
O sinless Christ our God, glory to You.

2 & 1. Wishing to save man gone astray,  
You have not disdained to clothe Yourself in the form of a servant.  
For it befitted You, as Master and God,  
to take upon Yourself our nature for our sakes.  
For You, O Deliverer, have been baptized in the flesh,  
making us worthy of forgiveness.  
Therefore, we cry to You:  
“O Christ our God and Benefactor, glory to You.

*Glory... Now...*

You have bowed Your head before the Forerunner  
and have crushed the heads of the dragons.  
You have descended into the waters,  
and have given light to all things,  
that they may glorify You, O Saviour,  
the Enlightenment of our souls.

***Prokeimenon, Tone 4***

The Lord hears me\* when I cry out to Him.  
*verse:* Whenever I called, the God of my justice heard me.

***Readings:*** Genesis 1: 1-13; Exodus 14: 15-18, 21-23, 27-29  
Exodus 15: 22- 16: 1

*Then the priest intones the entire text of the following Troparion in  
Tone 5:*

O Creator of the world, You have appeared in the world to give light  
to those that sit in darkness. Glory to You who love mankind.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:*  
To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love  
mankind.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 66 (67), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

God, be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You O God, may all the peoples give praise to You. Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with justice and guide the nations on earth.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

The earth has yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*  
O Creator of the world, You have appeared in the world.

*And we conclude:*

To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Joshua the Son of Nun 3:7-8, 15-17

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:6-14

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 5:9-14

*Then the priest intones another Troparion in Tone 6:*

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans. For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:*

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 92 (93), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans.

*And we conclude:*

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Isaiah 1:16-20

Genesis 32:1-10

Exodus 2:5-10

Judges 6:36-40

The Third Book of Kings (1 Kings) 18:30-39

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:19-22

Isaiah 49:8-15

### ***Small Litany***

#### ***Trisagion***

#### ***Prokeimenon, Tone 3***

The Lord is my light and my Saviour\* whom shall I fear (whom shall I fear).

*verse:* The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

#### ***Epistle: 1 Corinthians 9:19-27***

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not

under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

*verse:* You are the most splendidly beautiful of men.

***Gospel; Luke 3:1-18***

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root

of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

### ***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### ***Communion Verse***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia.







## Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

- 6 січня

### Антифон 1

*Стих 1:* Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;\* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

### Антифон 3

*Стих 1:* Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ просвітив, слава тобі.

*Стих 2:* Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ просвітив, слава тобі.



**Wednesday, January 6; The Holy Theophany of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ**

***Antiphon 1***

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,\* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,\* that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

***Antiphon 3***

v. Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

v. Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

*Стих 3:* Нехай же скаже дїм Аронїв, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилося поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

*Стих 4:* Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він  
благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилося поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

*Вхідне:*

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із  
дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

### ***Тропарі і Кондаки***

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилося поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Явився еси днесь вселенній\* і світло твоє,  
Господи, знаменувалося на нас,\* що зі зрозумінням оспівуємо  
тебе:\* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

v. Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

v. Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

***Entrance:***

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today, You have appeared to the world\* and Your light, O Lord, has been signed on us,\* who with knowledge sing Your praises.\* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

*Замість Трисвятого:*

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (3)  
+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

у Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

**Прокімен (глас 4):**

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* Бог Господь і явився нам  
(Пс 117,26-27).

*Стих:* Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

**Апостол: (Тит 2,11-14; 3,4-7):**

*Сину Тите,* Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллю відродження і відновленням Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаса, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

*Стих:* Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

### ***Instead of Holy God***

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

### ***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.

*verse:* Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27,1)

### ***Epistle Titus 2:11-15; 3:4-7***

Titus, my son, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. But when the goodness and loving kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

### ***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

*verse:* The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

**Євангеліє:** (Мт 3,13-17):

Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: “Мені самому треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?” Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду.” І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: “Це Син мій любий, що його я вподобав.”

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

**Ірмос (глас 2):** Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

**Причасний:**

Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).  
Алилуя (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).*



***Gospel: Matthew 3:13-17***

At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

*Irmos:* Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

***Communion Hymn***

The grace of God has appeared\* bringing salvation to all.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Titus 2:11)

***Instead of “Blessed is He who comes...” we sing***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

***Instead of “We have seen the true light...” we sing***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

***Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

## Неділя після Богоявлення;

### Антифон 1

*Стих 1:* Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;\* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

### Антифон 3

*Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівот:*

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алілуя.

*Вхідне:*

Прийдіте поклонімося і припадім до Христа. *Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алілуя.*

**Sunday, January 8;** Sunday after Theophany, Octoechos 1; Our Venerable Father George the Chosebite (610-41); Our Venerable Mother Dominica (474-91); and Emilian the Confessor

***Antiphon 1***

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,\* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,\* that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

***Antiphon 3***

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

*Son of God, baptized by John in the Jordan...*

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, baptized by John in the Jordan...*

***Entrance***

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.*

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 1):* Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\* Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\* возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Явився єси днесь вселенній\* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,\* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:\* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

### **Прокімен (глас 1):**

Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

### **Апостол: (Еф 4,7-13):**

*Браття і Сестри,* кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

## ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today, You have appeared to the world\* and Your light, O Lord, has been signed on us,\* who with knowledge sing Your praises.\* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

## ***Prokeimenon, Tone 1***

Let your mercy, O Lord, be upon us\* as we have hoped in you.  
*verse:* rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:2,1)

## ***Epistle: Ephesians 4:7-13***

Brothers and Sisters, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people." (When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

**Алилуя (глас 5):**

*Стих:* Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

*Стих:* Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

**Євангеліє: (Мт 4,12-17):**

*В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”*

**Замість Достойно:**

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

**Ірмос (глас 2):** Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

**Причасний:**

Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).<sup>\*</sup>  
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “  
Нехай сповняться уста...” (х3) і  
“Нехай буде ім'я...” (х3).*

### ***Alleluia, Tone 5***

*verse:* Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

*verse:* For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

### ***Gospel: Matthew 4:12-17***

A that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles— the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

*Irmos, Tone 2:* Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

### ***Communion Hymn***

The grace of God has appeared\* bringing salvation to all. (Titus 2:11)\* Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

### ***Instead of “Blessed is He who comes...” we sing***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

### ***Instead of “We have seen the true light...” we sing***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.





*Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:*

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

## 35-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

### **Тропарі і Кондаки:**

*Тропар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас.

*Кондак (глас 2):* Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 2):* У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть,\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

### **Прокімен (глас 2):**

Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

### **Апостол: (Кл 3,12-16):**

*Сину Тимотею,* вдягніться, отже, як вибрані Божі, святі й любі, у серце спочутливе, доброту, смиренність, лагідність, довготерпеливість, терплячи один одного й прощаючи одне одному взаємно, коли б хтось мав на кого скаргу. Так, як Господь прости́в вам, чиніть і ви так само. А над усе будьте в любові, що є зв'язок досконалости, і нехай панує в серцях ваших мир Христовий, до якого ви були покликані, в одному тілі, та й будьте вдячні. Слово Христове нехай у вас перебуває

**Sunday, January 15;** 35th Sunday after Pentecost, Octoechos Tone 2; Our Venerable Fathers Paul of Thebes (312-37) and John the Hut-Dweller (465-74)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour;\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 2:* The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

***Prokeimenon, Tone 2***

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

***Epistle: Colossians 3:12-16***

Brothers and Sisters, As God’s chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another and, if anyone has a complaint against another, forgive each other; just as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. Above all, clothe yourselves with love, which binds everything together in perfect harmony. And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were

щедро: навчайтесь у всякій мудрості й напоумлюйте одні одних, співаючи Богові з подякою від свого серця псалми, гимни та духовні пісні.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Лк 18,18-27):**

У той час приступив до Ісуса один знатний і спитав: “Учителю благий, що мені робити, щоб успадкувати життя вічне?” А Ісус озвався до нього: “Чому мене звеш благим? Ніхто не благий, хіба один Бог. Ти заповіді знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не свідкуй ложно, шануй свого батька і матір.” Той же відповів: “Все це я зберіг змалку.” Почувши те Ісус, сказав до нього: “Одного ще тобі бракує: продай усе, що маєш, і роздай бідним, і будеш мати скарб на небі; тоді прийди і йди слідом за мною.” Почувши це, той засмутився вельми, бо був дуже багатий. Глянув Ісус на нього й мовив: “Як тяжко тим, що багатства мають, увійти в Царство Боже! Легше пройти верблюдові крізь вушко в голці, ніж багатому увійти в Царство Боже.” А ті, що слухали, сказали: “Хто ж тоді може спастися?” Він відповів: “Неможливе в людей, можливе є в Бога.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).<sup>\*</sup> В пам'ять вічну буде праведник,<sup>\*</sup> злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

called in the one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly; teach and admonish one another in all wisdom; and with gratitude in your hearts sing psalms, hymns, and spiritual songs to God.

***Alleluia, Tone 2***

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

***Gospel: Luke 18:18-27***

At that time, a certain ruler asked Jesus, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honour your father and mother.’” He replied, “I have kept all these since my youth.” When Jesus heard this, he said to him, “There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” But when he heard this, he became sad; for he was very rich. Jesus looked at him and said, “How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” Those who heard it said, “Then who can be saved?” He replied, “What is impossible for mortals is possible for God.”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## 36-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,\* і нас візвів із брам смерті;\* нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 3):* Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі\* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.\* Ангели з архиереями поклоняються, апостоли ж з пророками радуються;\* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

### **Прокімен (глас 3):**

Співайте Богові нашому, співайте;\* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

### **Апостол: (1Тм 1,15-17):**

*Сину Тимотею,* вірне це слово й повного довір'я гідне, що Христос Ісус прийшов у світ, щоб спасти грішних, з яких я – перший. Але я був на те помилуваний, щоб Ісус Христос на мені першим показав усю свою довготерпеливість, на приклад тим, що мають увірувати в нього на вічне життя. Цареві ж віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богу честь і слава на віки вічні! Амінь.

**Sunday, January 22;** 36th Sunday after Pentecost, Octoechos, Tone 3; The Holy Apostle Timothy; the Holy Venerable-Martyr Anastasius the Persian (628)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 3:* Today the Virgin stands before us in the church\* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.\* Angels are worshipping with hierarchs,\* Apostles exult with prophets,\* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

***Prokeimenon, Tone 3***

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

***Epistle: 1 Timothy 1:15-17***

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners—of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory forever and ever. Amen.

**Алилуя (глас 3):**

*Стих:* На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

*Стих:* Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Євангеліє: (Лк 18,35-43):**

*У той час, як Ісус наближався до Єрихону, один сліпий сидів край дороги й просив милостині. Почувши, що народ іде мимо, він спитався, що б воно могло бути. Йому сказали, що це Ісус Назарянин проходить. І він почав голосно кричати: “Ісусе, Сину Давидів, змилуйся надо мною!” Ті, що йшли попереду, сварилися на нього, щоб замовчав, та він кричав ще дужче: “Сину Давидів, змилуйся надо мною!” Ісус зупинився і звелів привести його до себе. І коли той наблизився до нього, спитав: “Що хочеш, щоб я зробив тобі?” “Господи”, – сказав той, – “щоб я прозрів!” Ісус сказав до нього: “Прозри! Віра твоя спасла тебе.” І вмить прозрів той і пішов за Ісусом, славлячи Бога. І весь народ, побачивши те, віддав хвалу Богові.*

**Причасний:**

*Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).*



### ***Alleluia, Tone 3***

*verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

*verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Psalm 30:2,3)

### ***Gospel: Luke 18:35-43***

At that time, as Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. When he heard a crowd going by, he asked what was happening. They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” Then he shouted, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me see again.” Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has saved you.” Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## 37-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Неділя Закхєя.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 4):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, взиваючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: (1Тм 4,9-15):**

*Сину Тимотею,* вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі

**Sunday, January 29, 2017;** 37th Sunday after Pentecost; Sunday of Zacchaeus; Octoechos Tone 4; The Transfer of the Relics of the Great-Martyr Ignatius the God-bearer (of Antioch)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* My Saviour and Deliverer from the grave\* as God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 3***

How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

***Epistle: 1 Timothy 4:9-15***

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all people, especially of those who believe. These are the things you must insist on and teach. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to

через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Лк 19,1-10):**

У той час, увійшовши в Єрихон, Ісус проходив через (місто). А був там чоловік, Закхей на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудою. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: “Закхею, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі.” І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: “До чоловіка грішника зайшов у гостину.” А Закхей устав і до Господа промовив: “Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо.” Ісус сказав до нього: “Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders. Put these things into practice, devote yourself to them, so that all may see your progress.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

***Gospel: Luke 19:1-10***

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through it. A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. When Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today.” So he hurried down and was happy to welcome him. All who saw it began to grumble and said, “He has gone to be the guest of one who is a sinner.” Zacchaeus stood there and said to the Lord, “Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much.” Then Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek out and to save the lost.”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*

Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



Святих трьох святителів, великих архиереїв - Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого; І святого священномученика Іполита - **29 січень.**

### **Тропарі і Кондаки:**

*Тропар (глас 4):* До апостолів подібні\* і вселенної вчителі,\* Владику всіх моліте,\* щоб мир вселенній дарував\* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,\* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,\* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,\* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

### **Прокімен (глас 8):**

На всю землю вийшло вістуння їх\* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

### **Апостол: (Євр 13,7-16):**

*Браття,* пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертвник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст,



**Monday, January 30;** The Three Holy and Great Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; and the Holy Priest-Martyr Hippolytus (235)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* As equals to the apostles in the way you lived\* and teachers of the whole world,\* intercede with the Master of all\* to grant peace to the world,\* and to our souls great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers\* into the enjoyment of Your good things and into repose.\* You who alone glorify Your saints,\* accepted their labours and death\* more gladly than any holocaust.

***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their words unto the ends of the world.

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

***Epistle: Hebrews 13:7-16***

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer

які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

**Євангеліє: (Мт 5,14-19):**

*Сказав Господь своїм учням:* “ Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві.”

**Причасний:**

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).



a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

***Gospel: Matthew 5:14-19***

Jesus said to his disciples, “You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.”

***Communion Hymn***

Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\*

Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)